

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

- เครือทิพย์ เจียรณัย. (2534). การศึกษาเปรียบเทียบ *Subsequent Nominal Reference* ในภาษาอังกฤษ และภาษาไทย. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต สาขาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- จิโรจน์ เมฆยงค์. (2529). แนวทางการปฏิบัติการแปลทั่วไป. กรุงเทพฯ : วิทยาลัยครูสวนสุนันทา.
- เชวง จันทรเขตต์. (2528). การแปลเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.
- ดวงตา สุพล. (2541). ทฤษฎีและกลวิธีการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- บุญธรรม กิจปริดาปริสุทธิ์. (2542). เทคนิคการสร้างเครื่องมือรวบรวมข้อมูลสำหรับการวิจัย. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ : บีแอนด์บีพลับบิขิง.
- เบอร์เน็ตต์, เอฟ.เฮช. (2520). ลอร์คน้อยพอนเคิลรรอย (เนืองน้อย ศรีทรา, แปล) กรุงเทพฯ : บุรพาสาส์น.
- _____ (2540). ในสวนศรี (เนืองน้อย ศรีทรา, แปล). กรุงเทพฯ : แพรวยาวชน.
- ประเทือง ทินรัตน์. (2543). การแปลเชิงปฏิบัติ. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ปรียา อุณรัตน์. (2533). การแปลอังกฤษเป็นไทย. กรุงเทพฯ : ดวงกมล.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2542). ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.
- พงษ์ศรี เลขาวัฒนะ, กนิษฐา เรืองพิทยา, ดวงตา สุพล, นพาส วาสนานันท์, ปาริชาติ นาคะตะ, พรรณ ไร่ไพ ดวงดี, อาจินต์ เจตีย์, และ Rochelle Powthong. (2523). การศึกษาเปรียบเทียบการใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการเขียนระดับอุดมศึกษา. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พจน์ย์ สรรคบุรานุรักษ์. (2529). การแปลอังกฤษเป็นไทย. นครปฐม : มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- เฟิร์ด เอส. บิ๊ก. (2541). ทาสประเพณี (สันตศิริ, แปล). กรุงเทพฯ : ดอกหญ้า.
- โรว์ลิ่ง, เจ. เค. (2543). แฮรี่ พอตเตอร์กับศิลาอาถรรพ์ (สุมาลี, แปล) (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์.
- ถัดดาวัลย์ หวังพานิช. (2528). สถิติเพื่อการวิจัยทางพฤติกรรมศาสตร์และสังคมศาสตร์. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.

- เลเคอร์รี, เอ็ม., เซเลสโกวิช, ดี., อิสราเอล, เอฟ., และเอลามิน, เอส. (2540). *ศาสตร์การแปล : รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ* (จิระพงษ์ บุญเกียรติ, นพพร ประชากุล, สดชื่น ชัยประสาน และวัลยา เรืองสุนทร, แปล). กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วรณารต วิมลเจลา. (2539). *คู่มือสอนแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สมทรง บุรุษพัฒน์. (2537). *วจนะวิเคราะห์ : การวิเคราะห์ภาษาระดับข้อความ*. กรุงเทพฯ : สหธรรมิก.
- สัญญาวิ สายบัว. (2538). *หลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธา พินิจภูวดล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์.
- เสรี สมชอบ. (2542). *การแปลเบื้องต้น*. อุบลราชธานี : สถาบันราชภัฏอุบลราชธานี.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2541). *ภาษาศาสตร์ทางสังคม* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Baker, M. (1992). *In other words*. New York : Routledge.
- Baumann, J.F. and Stevenson, J.A. (1986). Identifying types of anaphoric relationships. In Irwin, J.W. *Understanding and teaching cohesion comprehension*. DE : International Reading Association.
- Bell, R. T. (1993). *Translation and translating*. (2nd ed.). New York : Longman.
- Bhiraleus, C. (1999). *An analysis of person reference translation from English into Thai : A comparative study from a selected literary work*. Master's thesis. Bangkok : The National Institute of Development Administration.
- Brislin, R.W. (1976). *Translation : Application and research*. NY : Gardner Press
- Burnett, F.H. (1987). *The secret garden*. New York: Dilithium.
- _____. (1994). *Little lord fauntleroy*. Hertfordshire: Wordsworth Editions.
- Catford, J. C. (1974). *A linguistic theory of translation*. 4th ed. London : Oxford University Press.
- Chanawangsa, W. (1986). *Cohesion in Thai*. Doctoral Dissertation. Washington, D.C. : Georgetown University.
- Cornish, F. C. (1996). *Antecedentless' anaphors: deixis, anaphora, or what? Some evident from English and French*. *Journal of Linguistics*, 32 (1-2), 20 - 22.
- Eggins, S. (1994). *An introduction to systemic functional linguistics*. London : Pinter.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London : Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. New York : Longman.

- Kim, H.K., & Lee, C. (1983, September). *Types of errors in English-Korean translation and their complications*. Papers on Translation : Aspects, Concepts, Implications, 64 - 73.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. New York : University Press of America.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford : Pergamon Press.
- Nida, E. C. (1976). A Framework for the analysis and evaluation of theories of translation. In Brislin, R.W. *Translation : Application and research*. New York : Gardner Press.
- Rowling, J. K. (1997). *Harry potter and the philosopher's stone*. London: Scholastic.
- Wolf, H. B. (1966). *Random house dictionary of the english language*. MA. : G.C. Merriam.